

Снимка 55: 19.21 и 39 секунди: И собственият живот на пиесата е осеян с вътрешни монолози

/0'00"/Начален джингъл

Гаро: ... тя цялата ни пиеса не е много очевидна...

Теодор: Да си паркираш колата в двора на Харвард. 258 дни преди премиерата.

Начален джингъл свършва

Камерната зала на Народния театър

Ж. Глас: Давам начало...

Театрален гонг за начало на представление

Ж глас: Трети гонг е даден на камерна сцена. Начало на спектакъла „Някъде в този живот“.

Ефект: звън на мобилен телефон и анонс: Уважаеми зрители, за да се насладите на предстоящото представление, ви молим да изключите мобилните си телефони и да не ползвате нито камери и фотоапарати. Желая ви приятно гледане.

Пауза

Музиката на представлението започва. Вивалди, по радиото.

Байрън Уелд по радиото: Вие сте с Байрън Уелд и ФМ Радио Глостър Масачузетц на Кейп Ан. Ако си мислите, че там където сте, зимата е твърде студена, опитайте да си представите, че сте тук с мен в моята кабина, в така нареченото мое студио, тогава може би щяхте да разберете какво е студ! Студ! Може би оттам идва думата студио – от студ! Освен това при всеки порив на вятъра става страшно течение и ако имаше завеси, те сигурно

Picture 55: 19.21 and 39 seconds: And the play's own life is dotted with internal monologues

/0'00"/ Intro jingle starts

Garo: ...our whole play isn't exactly obvious....

Theodore: Park your car in Harvard Yard. 258 days before the premiere.

Intro jingle ends

Chamber Hall of the National Theater

Female Voice: I'm opening ...

Theater gong marking the beginning of the show

Female voice: A third gong is given on the chamber stage. Beginning of the show "Somewhere in this life".

Effect: Cell phone ringing and announcement: Dear spectators, to enjoy the upcoming performance, we ask you to turn off your mobile phones and to not use cameras. Enjoy the show.

Pause

The music of the show begins. Vivaldi, on the radio.

Byron Weld through speakers: You are with Byron Weld and FM Radio Gloucester Massachusetts, on Cape Ann. If you think that where you are the winter is too cold, try and imagine that you were here with me in my cabin, in my so-called studio, then maybe you would know what cold is! Cold! Maybe that's where the word studio comes from - cold! (in Bulgarian cold is "stud", similar to studio!) Besides, at every gust of wind there is a terrible draft, and if

щяха да се развяват, но затова пък от тавана най-после престана да капе, защото водата, водата, която се стичаше през дупките, замръзна. Друго агрегатно състояние. Аз не се оплаквам, няма такова нещо! Можете да изпращате даренията си на адрес – Байрън Уелд, WGLO FM, Глочестър, Масачузетс, 01930. И не се въздържайте да го направите, са- ...

Музиката прекъсва

/03:04/ Флаш

Гаро: Този клон беше напълно излишен. Защо трябваше толкова време да му отделим заради една ремарка в първата сцена. Сега ми изглежда нелеп. Чиста загуба на време.

Смее се

Гаро: Едно клонче.

Засмива се

Гаро: Този изкуственяк, да ...

Флаш

Вивалди по радиото

Байрън Уелд по радиото: мо защото си мислите, че изпращате твърде малко. Приемам всичко. Не забравяйте, 5 долара също са дарение. И така... Гръмотевица, начало на буря

Байрън Уелд по радиото: Музиката, която слушате, е на Антонио Вивалди, който е живял от 1678 до 1741 година. Композирал е много кантати, серенади, симфонии. Представете си... повече от... ей! повече от 400 инструментални кон-

Флаш

there were curtains, they would probably wobble, but at least the ceiling finally ceased to drip, for the water, the water that flowed through the holes, froze. Another aggregate state. I am not complaining, not at all! You can send your donations to: Byron Weld, WGLO FM, Gloucester, Massachusetts, 01930. And do not hesitate to do so be-

Music interrupts

/03:04/ Flash

Garo: This branch was completely redundant. Why did we have to spend so much time on it because of one remark in the first scene. Now it seems ridiculous to me. Pure time loss.

Laughing

Garo: One small branch.

He laughs

Garo: This plastic rubbish, yes ...

Flash

Vivaldi on the radio

Byron Weld on the radio:.. cause you think you are sending too little. I accept everything. Remember, \$ 5 is also a donation. And so... Thunder, the beginning of a storm

Byron Weld on the radio: *The music you are listening to is Antonio Vivaldi, who lived between 1678 and 1741. He has composed many cantatas, serenades, symphonies. Imagine ... more than ... hey! more than 400 instrumental ...*

Flash

Гаро: ... Това клонче не е лошо. Започва да ми харесва именно с това, с което не ми харесваше по-рано. Всичките му недостатъци сега ми се струват симпатични. Да.. Чудно нещо е това. Има доста зрители, на които не само че не им пречи, така както аз си мисля, че е нещо в повече, ами напротив, това е нещо, което им е симпатично. Точно обратното на това, което примерно аз си мисля. Зрителят е чудно същество.

/05:12/ Флаш

Байрън Уелд по радиото: - църта. Хаа! Антонио Вивалди е роден в чудния град Венеция, не Венеция, щата Флорида, не-е-е! А Венеция в топлата Италия.

Бурята се усилва

Байрън Уелд по радиото: Сега слушате Concerto in A Minor, RV422, запис на Ред Сиа Рекординг, под диригентството на Пол Робинсън.

Музика и буря

Флаш

Гаро: Хм... Тя пиесата започнала. Аз като че ли малко съм изтървал какво се е случило. Виждам хора, които слушат внимателно. Значи може би всичко е наред.

Флаш

Музика и буря, откъсчени звуци

Флаш

Гаро: Трябва да се коригира звука. когато има публика, трябва да е леко по-тих.

Флаш

Музика и гръмотевици, изкривени от бурята звуци по радиото, бръмчене

/07:00/ Флаш

Garo: *This branch is not bad. I am starting to like it for the same reasons I did not like it earlier. All its flaws now seem to me nice. Yes .. It's a wonderful thing. There are a lot of spectators who not only don't mind it, like I think it's something too much, but on the contrary, it is something that seems nice to them. Just the opposite of what I, for example, think. The spectator is a marvelous creature.*

/05:12/ Flash

Byron Weld on the radio: *- concerts. Haa! Antonio Vivaldi was born in the marvelous city of Venice, not Venice, Florida, noooo! But Venice in warm Italy.*

The storm is getting stronger

Byron Weld on the radio: *Now you're listening to Concerto in A Minor, RV422, a recording of Red Sea Recording, under the direction of Paul Robinson.*

Music and storm

Flash

Garo: *Hmm ... The play has started. I seem to have missed a little of what has happened. I see people who listen carefully. So maybe everything is fine.*

Flash

Music and storm, truncated sounds

Flash

Garo: The sound must be corrected. When there is an audience, it should be slightly quieter.

Flash

Music and thunder, sounds on the radio distorted by the storm, buzzing

/07:00/ Flash

Гаро: Мммм... Трябва ухото на зрителя да се насилва да чува радиото. Това е по-добре. Не трябва да се борим за това той да има комфорта да чува всичко. Понеже това ще е един дълъг танц с това радио, трябва да ги възпитаваме да се насилват да го чуват, да полагат усилия. Иначе може да стане досадно.

Флаш

Дъжд

Стоян Алексиев като Джейкъб Бракиш: Хайде, влизайте! Влизайте де!

Дъжд и гръмотевици

Стоян като Бракиш: Дайте ми якето си.

Емануела Шкодрева като Катлийн Хоган: Извинете.

Бракиш кашля

Емануела като Катлийн: Извинете ме.

Стоян като Бракиш: Много съм доволен, че дойдохте, Катлийн.

Емануела като Катлийн: Аз също съм доволна, г-н Бракиш.

Стоян като Бракиш: Приятно ми е, че именно вие отговорихте на моята обява. Не е за вярване колко малко хора отговориха. Човек би си помислил, че по тези места никой няма нужда от работа. Само не си мислете, че щях да ви откажа, ако имах много предложения. При всички случаи вие, вие щяхте да получите това място.

Гръмотевици

Garo: Mmmmm ... The spectator's ear must be forced to hear the radio. That's better. We shouldn't struggle for him to have the comfort of hearing everything. Because this is going to be a long dance with this radio, we have to train them to force themselves to hear it, to make an effort. Otherwise it can become annoying.

Flash

Rain

Stoyan Alexiev as Jacob Brackish: Come on, come in! Get in!

Rain and thunder

Stoyan as Brackish: Give me your jacket.

Emanuela Shkodreva as Kathleen Hogan: Excuse me.

Brackish coughs

Emanuela as Kathleen: Excuse me.

Stoyan as Brackish: I'm very pleased you came, Kathleen.

Emanuela as Kathleen: I am also pleased, Mr Brackish.

Stoyan as Brackish: I'm pleased that it is you who responded to my ad. It is unbelievable how few people responded. One would have thought that nobody needed work around here. But do not think I would have rejected you if I had had a lot of other options. In any case, you would have gotten this place.

Thunder

Флаш

Гаро: Емануела е много шумна.

Дълга пауза

Гаро: Чувам всяко нейно преместване, а не би трябвало да е така. Тя не може да издържа тишината и създава паразитни шумове. Притеснява се от тишината, но тя и героинята ѝ се притеснява от тишината, така че ... може би е добре.

Флаш

Стоян като Бракиш: Вижте, вижте... На мен не ми остава много. Вие все още ще сте млада, когато всичко приключи. Обещавам ви.

Емануела като Катлийн: Аз не се оплаквам, г-н Бракиш.

Стоян като Бракиш: Вие не се оплаквате, да.

Емануела като Катлийн: Извинете! О! боже! Направих ...

/10:13/ Флаш

Гаро: Хм, тоя Бракиш е по-интересен отколкото си мисля или отколкото съм си мислел. Уж Катлийн е загадката в пиесата, а сега разбирам че загадката я носи той. И започвам да се дразня, че ми трябва публика, за да го разбере и аз. Все повече си давам сметка, че този наш филм действително го осветява публиката. Това е необходимата светлина, за да се прояви снимката. Без нея всичко е намерения.

Флаш

Емануела като Катлийн: ... локва на пода. Веднага ще забърша.

Flash

Garo: Emanuela is very noisy.

Long pause

Garo: *I hear every movement she makes, and it shouldn't be like this. She can not withstand silence and causes parasitic noises. Silence worries her, but then her character is also worried by silence, so ... maybe it's good.*

Flash

Stoyan as Brackish: *Look, look ... I don't have much left. You will still be young when everything is over. I promise you.*

Emanuela as Kathleen: *I don't complain, Mr. Brackish.*

Stoyan as Brackish: *You don't complain, yes.*

Emanuela as Kathleen: *Excuse me! Oh! God! I did ...*

/10:13/ Flash

Garo: Well, this Brackish is more interesting than I thought. Well, it seemed as if Kathleen is the mystery of the play, but now I become aware that he is the one to bring the mystery. And I'm getting annoyed that I need an audience to make me understand this. I'm increasingly aware that this movie of ours is really illuminated by the audience. The audience is the necessary light for the picture to become clear. Without the audience, everything is intentions.

Flash

Emanuela as Kathleen: *... a puddle on the floor. I'll clean it right away.*

Стоян като Бракиш: Позволете да взема ботушите ви.

Stoyan as Brackish: *Let me take your boots.*

Емануела като Катлийн: Не, не, не. Всичко е наред.

Emanuela as Kathleen: *No, no, no. Everything is fine.*

Стоян като Бракиш: Катлийн, нали няма да останете вечно с ботуши в ръце. Все някога ще трябва да ги оставите на земята. На пода. На пода. А разбирам, разбирам... Ценности!

Stoyan as Brackish: *Kathleen, you will not stay forever with boots in your hands, right? At some point you will have to leave them on the ground. On the floor. On the floor. Oh I understand, I understand ... Values!*

Флаш

Flash

Гаро: Еми да, и аз падам жертва на пиесата в един момент. Въпреки че я знам, започвам да... Трябва ми, разбира се, известно време, за да... , така, да се отпусна и да почна да гледам с отчуждение на историята, все едно, все едно не знам нищо и просто от това, което виждам, започвам да сглобявам малко по малко тоя разпилян пъзел.

Garо: Yeah, yeah, I also fall victim to the play at one point. Even though I know it, I'm starting to ... I need, of course, some time to ... relax and start to distance myself from the story as if I don't know anything and basically from what I'm seeing, I start to assemble bit by bit this scattered puzzle.

Малък джингъл

Brief jingle

/58:22/ *Зад кулисите. Силно бръмчене на механизацията на сцената. Отдалеч се чува Стоян като Бракиш.*

/58:22/ Behind the scenes. Strong buzzing of the mechanization of the scene. Distantly, Stoyan is heard as Brackish.

Даниела, шепнешком: Успех. Успех на всички.

Daniela, whispering: Good luck. Good luck to you all.

Глас на осветителя: Мерси

Voice of the gaffer: *Thanks*

Даниела, шепнешком: Ще се видим утре. Чао Стъпки и отдалечаване от сцената

Daniela, *whispering: I'll see you tomorrow. Bye Steps and going away from the scene*

Даниела: Да, и така... започна представлението. Стъпки

Daniela: *Yes, and so ... the show started. Steps*

Даниела: Ти да видиш ако изведнъж пропаднем по средата на сцената.

Daniela: *You'll see if the stage suddenly collapses and we fall in the middle of it.*

Смях

Laugh

Силен тропот на паднал предмет

Loud noise of a fallen object

Теодор: Какви тайни проходи.

Theodore: What secret passages.

Даниела: Аз реших, че ще се инсталираме
посредата...

Daniela: I thought we would install the middle ...

Стъпки

Steps

Даниела: Чакай само да си го (микрофона)
изключа..

Daniela: Wait for me to turn it (the microphone) off..

Започва аутро джингъл

Outro jingle starts

Теодор: С гласовете на Гаро Ашикян, Стоян
Алексиев, Емануел Шкодрева, Валентин Ганев,
Даниела Манолова и Теодор Иванов.

Theodore: With the voices of Garo Ashikyan, Stoyan
Alexiev, Emanuel Shkodreva, Valentin Ganev, Daniela
Manolova and Theodore Ivanov.

Гаро: Някакви ей такива неща ми минаваха през
главата...

Garro: Stuff like that was passing through my mind ...

Засмива се

He laughs

/14'32"/ Край

/14'32"/ End